

Ninurta F (4.27.06)

Pascal Attinger, 2015

I Littérature secondaire

1) Editions

J. Black et alii, ETCSL 4.27.06 (1998-1999) (translittération et traduction).
F. Al-Rawi and J. Black, ZA 90 (2000) 31-39.

2) Textes

A: photo dans CDLI P355689.

3) Traductions

Black, J. et alii, LAS (2004) 186 sq.
Castellino, G., Testi sumerici e accadici (1977) 65 sq.
Falkenstein, A., SAHG (1953) 59 sq. et 361.
Kramer, S.N., ANET³ (1969) 576 sq.
—, The Sacred Marriage Rite [...] (1969) 54 et 146 (trad. en français par J. Bottéro dans S.N. Kramer, Le mariage sacré à Sumer et Babylone [1983] 62 et 76, traduction en espagnol par M. Molina dans S.N. Kramer, El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer [1999] 67 et 214).
Lara Peinado, F., Himnos sumerios (²2006) 79 sq.

4) Traductions partielles, commentaires

Ferrara, A.J., JNES 54 (1995) 89-91 et 95 sq.

II Traduction

- 1 (Toi né) d'un bon son sperme, d'une bonne semence¹,
roi élu par Enlil,
(toi né) d'un excellent sperme, d'une excellente semence,
Ninurta, roi élu par Enlil!
- 5 Mon seigneur, je veux invoquer² ton nom,
Ninurta, moi, ton homme, ton homme,
moi, je veux invoquer ton nom!
Mon seigneur, la brebis³ enfanta des agneaux,
la brebis enfanta des agneaux, [enfanta] des brebis et *des béliers*⁴;

¹ a zi(-zi)-da et nuġun zi(-zi)-da (ll. 1 et 3) sont des génitifs sans régent (comp. CKU 21:34 X2 et X3 et DI F 29); "bonne semence" (traduction usuelle) supposerait en sum. nuġun zi (passim).

² Pour le curieux ga-am₃-pa₃-da-de₃-en en A (5 et passim) et B (l. 7; à la l. 5, la copie a .pa₃-[pa₃], comp. in-/ġa₂¹²-[an¹-pa₃-da-de₃ (3^e sing. trans.) (Innana FLP 2627 ii 11; v. M.J. Geller, Mém. Jacobsen [2002] 97), nu-mu-un-da-an-pa₃-da-e-[ne] = PE-ta-a ul i-le-'e-u₂ (Volk, FAOS 18, 202:89 et comm. pp. 251 sq.) (courtoisie M. Ceccarelli), nu-mu-un-pa₃-da-e-ne = la ut-tu-u (fréquent à l'époque postpaléobab.; cf. CAD A/2, 518 s.v. atû), n[u-u]m-pa₃-da-e-ne = la uk-tal-l[a-mu] (UVB 15, 36:13; postpaléobab.), in-pa₃-da-de₃-eš = it-mu-[u] (Ai. VI ii 5), in-pa₃-da-meš (Spada, Mél. Mander 138:29; paléobab.) et in-pa₃-da-e-meš = iz-qa-ru (Hh. I 314). D'après Black, -pa₃-da-de₃ pourrait remonter à {pad₃ + ed + en} (2000:38), mais les formes verbales transitives ne sont normalement pas pourvues de {ed}. J'ai plutôt l'impression que pa₃-d est "remplacé par" pa₃-da(-d), mais je ne puis expliquer l'origine de ce phénomène.

³ L'absence de l'ergatif dans les deux duplicats est notable (cf. aussi la ligne suivante); comp. ud₃-e (11 sq.) et ab₂-e (14 sq.).

10 moi, je veux invoquer ton nom!
 Mon seigneur, la chèvre enfanta des chevreaux,
 la chèvre enfanta des chevreaux, [enfanta] des boucs⁵;
 moi, je veux invoquer ton nom!
 Mon seigneur, la vache enfanta des veaux,
 15 la vache enfanta des veaux, [enfanta] des vaches et des taureaux⁶;
 moi, je veux invoquer ton nom!
 Mon seigneur, <l'ânesse> enfanta des ânonns,
 l'ânesse enfanta des ânonns, enfanta des baudets⁷;
 moi, je veux invoquer ton nom!
 20 Mon seigneur, l'être humain enfanta des bébés,
 l'être humain enfanta des bébés, le roi Ninurta [...].
 Grâce au roi, le lin fut enfanté⁸,
 l'orge⁹ fut enfantée.
 Grâce à lui, les eaux en crue du printemps remplirent les fleuves,
 25 *les fruits de la terre* crûrent dans les champs;
 grâce à lui, les carpes *HI.SUĤUR* et *suĥur* remplirent les marais,
 les 'roseaux morts'¹⁰ et les jeunes roseaux crûrent dans les cannaies;
 grâce à lui, *les moutons sauvages* et *les daims* remplirent les forêts,
 le *mašgurum* crût dans la haute steppe;
 30 grâce à lui, les vergers livrèrent sirop et boissons alcoolisées,
 grâce à lui, il y eut longue vie dans le palais¹¹.
 C'est un *balbale* de Ninurta.

⁴ Aux ll. 9-18, le poète mentionne alternativement petits femelles et mâles (ll. 9 et 15) et petits mâles seulement (ll. 12 et 18). Il n'est pas exclu que cette variation trouvait son explication à la l. 21, laquelle est malheureusement partiellement cassée.

⁵ Litt. "des boucs de la chèvre" (sur maš₂ ud₅-da-k, v. mon comm. online à propos d'EnmEns. 201).

⁶ Litt. "des taureaux de la vache".

⁷ Lire probabl. du[r₃^{ur} na-an]-du₂-r^{ud}.

⁸ Litt. "on enfanta" (de même à la ligne suivante).

⁹ Le texte a fautivement r^{gu} au lieu de še.

¹⁰ Sur ge uš₂, un type de roseaux, v. mon comm. online à propos de LSU 502.

¹¹ Litt. "une vie existant longtemps crût grâce à lui dans le palais".